

## **PREDSTAVITVENI ZBORNIK**

### **1. PODATKI O ŠTUDIJSKEM PROGRAMU**

#### **1.1 Naslov študijskega programa**

Drugostopenjski magistrski dvopredmetni študijski program *Rusistika*

#### **1.2 Trajanje študijskega programa**

Študijski program traja 2 leti.

#### **1.3 Število ECTS**

Študijski program je ovrednoten s 60 ECTS.

#### **1.4 Strokovni naslov diplomanta**

Po uspešno opravljenih študijskih obveznostih pridobi diplomantka oziroma diplomant magistrskega študijskega programa *Rusistika* strokovni naslov: *magistrica rusistike in ... oz. magister rusistike in ...*, pri čemer je polni strokovni naslov odvisen od vsakokratnega individualnega izbora druge študijske discipline (okrajšano: *mag. rus. in ...*).

### **2. TEMELJNI CILJI PROGRAMA IN SPLOŠNE KOMPETENCE, KI SE PRIDOBIMO S PROGRAMOM**

Temeljni cilj študijskega programa je, da diplomantke in diplomanti pridobijo kompetence za znanstveno-raziskovalno in strokovno delo na področju javne uprave, gospodarstva (zunanja trgovina), kulture in diplomacije (samostojni referent, strokovni in poslovni tajnik, prevajalec, urednik, lektor, turistični delavec ...) oz. za opravljanje poklicev, ki predvidevajo na ustreznem področju široko razgledane strokovnjake.

Splošne kompetence, ki jih pridobijo diplomanti in diplomantke drugostopenjskega štud. programa *Rusistika* so:

- logično in abstraktno analizirajo, sintetizirajo in vrednotijo;
- znajo poglobljeno izražati znanja z obeh strokovnih področij v pisni in ustni obliki in jih kritično vrednotiti;
- kompetentno prenašajo intra- in interdisciplinarna znanja v prakso;
- samostojno poglobljajo in izpopolnjujejo ter povezujejo pridobljena znanja in usposobljenosti z različnimi strokovnimi področji;
- kontekstualizirajo in samostojno nadgrajujejo informacije;
- prenašajo svoja znanja in sposobnosti na druga problemska področja (sposobnost transferja);
- rešujejo probleme, konfliktna situacije in delovne naloge intra- in interdisciplinarno;
- so usposobljeni za timsko reševanje problemov;
- znajo organizirati in voditi strokovne skupine;
- so sposobni (samo)evalvacije in (samo)ocenjevanja ter kritičnega in celostnega razmišljanja;
- samostojno poiščejo, interpretirajo in uporabljajo nove vire znanja na strokovnih in znanstvenih

- področjih;
- so usposobljeni za strokovno in učinkovito uporabo IKT pri iskanju, izbiranju, obdelavi, predstavitvi in posredovanju informacij;
  - zagotavljajo kvaliteto lastnega dela ter zvišujejo standarde kakovosti v delovnem okolju.

### **3. POGOJI ZA VPIS IN MERILA ZA IZBIRO OB OMEJITVI VPISA**

V drugostopenjski magistrski dvopredmetni študijski program Rusistika se lahko vpiše, kdor je končal:

1. prvostopenjski dvopredmetni univerzitetni študijski program istih disciplin,
2. katerega koli od d rugih prvostopenjskih univerzitetnih študijskih programov z drugih strokovnih področij, če je kandidat pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za študij na drugi stopnji; te obveznosti se določijo glede na različnost strokovnega področja in obsegajo do 60 KT.

Kandidat oz. kandidatka lahko predpisane obveznosti opravi med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem obveznosti pred vpisom v študijski program druge stopnje. Obveznosti določita oba oddelka, ki izvajata program. Vsaka prošnja se obravnava individualno, individualno se določita tudi obseg in vsebina dodatnih študijskih obveznosti iz temeljnih predmetov, bistvenih za študij na drugi stopnji.

V skladu s 121. členom statuta Univerze v Ljubljani pogoje za vpis na študij za pridobitev izobrazbe izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini. Postopek vodi pooblaščen oseba Univerze v Ljubljani, vsebinsko pa o priznavanju v tujini pridobljene izobrazbe odloča senat članice oziroma univerze skladno s 77. oz. 47. členom Statuta UL.

### **4. MERILA ZA PRIZNAVANJE ZNANJ IN SPRETNOSTI, PRIDOBLENIH PRED VPISOM V PROGRAM**

Priznana znanja, usposobljenosti oz. zmožnosti se lahko upoštevajo kot opravljene študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Iz njih pa morata biti jasno razvidna tako vsebina kot obseg vložene delo študenta, da se lahko znanja ovrednotijo s kreditnimi točkami. Na podlagi individualnih dokumentiranih vlog študentov oz. študentk odloča o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj, usposobljenosti in zmožnosti Filozofska fakulteta na predlog posameznih oddelkov. Ob tem upošteva Pravilnik o postopku in merilih za priznavanje neformalno pridobljenega znanja in spretnosti, sprejet 29. maja 2007 na Senatu Univerze v Ljubljani, druge določbe statuta Univerze v Ljubljani ter Pravila Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

### **5. POGOJI ZA NAPREDOVANJE PO PROGRAMU**

#### **5.1 Pogoji za napredovanje iz letnika v letnik**

Za napredovanje **iz prvega v drugi letnik** drugostopenjskega dvopredmetnega študijskega programa morajo študentje za napredovanje v višji letnik opraviti študijske obveznosti v tolikšnem obsegu, da dosežejo 90 odstotkov KT, predpisanih s predmetnikom (54 od 60 KT) za posamezni letnik.

V primeru izjemnih okoliščin (določenih v Statutu UL, 153. člen), pa se lahko na podlagi rešene prošnje

vpišejo v višji letnik tudi tisti študentje, ki so opravili 85 odstotkov obveznosti (torej dosegli 51 KT). O tem vpisu odloča Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje, pri čemer lahko oddelek poda posvetovalno mnenje. Manjkajoče obveznosti morajo biti opravljene do vpisa v naslednji, višji letnik.

## 5.2 Pogoji za ponavljanje letnika

V skladu s 152. členom Statuta Univerze v Ljubljani ima študent oz. študentka, ki ni opravil oz. opravila vseh študijskih obveznosti za vpis v višji letnik, določenih s študijskim programom, možnost, da v času študija enkrat ponavlja letnik, če izpolnjuje s študijskim programom določene pogoje za ponavljanje. Pogoj za ponavljanje letnika v okviru predlaganega študijskega programa so opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu 15 KT (25% skupnega števila KT za posamezni letnik).

## 5.3 Podaljševanje statusa študenta

Pogoji za podaljševanje statusa študenta so določeni z 238. členom, pogoji za mirovanje statusa študenta pa z 240. členom Statuta Univerze v Ljubljani.

Študentom in študentkam glede usmerjanja v različne smeri študija, izbire posameznih modulov znotraj študijskih programov in drugih vprašanj, povezanih s študijem, svetujejo predstavniki študentov, tutorji, mentorji posameznih letnikov ter drugi sodelavci ustreznih oddelkov v okviru govorilnih ur.

Postopek za priznanje podaljšanja statusa študenta je opredeljen v Merilih za reševanje študentskih prošelj FF, ki so dostopna na spletni strani Filozofske fakultete:

[http://www.ff.uni-lj.si/fakulteta/Glavna\\_stran.htm](http://www.ff.uni-lj.si/fakulteta/Glavna_stran.htm).

## 5.4 Svetovanje in usmerjanje med študijem

Svetovanje in usmerjanje študentov med študijem opredeljujeta 234. in 235. člen Statuta Univerze v Ljubljani.

V skladu s statutarnima členoma je svetovanje in usmerjanje študentov glede vseh vprašanj študija omogočeno na ravni fakultete (referat za študentske zadeve), na ravni oddelka (tajništvo oddelka, predstojnik oddelka) ter na govorilnih urah učiteljev. Podatki o kontaktnih osebah, njihovih e-naslovih in tel. številkah so objavljeni na oglasnih deskah in spletnih straneh fakultete [http://www.ff.uni-lj.si/fakulteta/Glavna\\_stran.htm](http://www.ff.uni-lj.si/fakulteta/Glavna_stran.htm).

Urniki govorilnih ur posameznih učiteljev so javno objavljeni na oglasni deski oddelka ter na spletni strani <http://www.slavistika.net/>, učitelji pa so dostopni tudi preko e-pošte.

Študenti lahko vprašanja, vezana na študij, posredujejo tudi preko rusističnega foruma (<http://www.slavistika.net/>).

## 6. POGOJI ZA DOKONČANJE ŠTUDIJA

Za dokončanje študijskega programa mora študent oz. študentka opraviti vse študijske obveznosti, kot jih določajo študijski program in učni načrti posameznih predmetov, v skupnem obsegu 60 KT. Ker gre za dvopredmetni študijski program, mora študent oz. študentka za dokončanje celotnega študija opraviti tudi vse obveznosti pri drugi disciplini, v skupnem obsegu 60 KT, skupaj torej 120 KT.

## 7. PREHODI MED ŠTUDIJSKIMI PROGRAMI

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje. Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;

- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa. Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja. Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu s 5. členom Meril za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL. V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

## 8. NAČINI OCENJEVANJA

Ocenjujejo se ustni in pisni izpiti, kolokviji, seminarske naloge, sodelovanje na seminarjih in domače naloge.

Ocenska lestvica je od 6-10 (pozitivno) oz. 1-5 (negativno), in sicer:

- 10 – odlično: izjemni rezultati z zanemarljivimi napakami,
- 9 – prav dobro: nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami,
- 8 – prav dobro: solidni rezultati,
- 7 – dobro: dobro znanje, vendar z večjimi napakami,
- 6 – zadostno: znanje ustreza minimalnim kriterijem,
- 5-1 – nezadostno: znanje ne ustreza minimalnim kriterijem.

## 9. PREDMETNIK ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Legenda:

P – predavanja

S – seminarji

V – vaje

DO – druge oblike kontaktnih ur

SDŠ – samostojno delo študenta

KT – kreditne točke (ECTS)

**Drugostopenjski magistrski dvopredmetni študijski program RUSISTIKA, Prevajalska smer**
**Preglednica št. 1: Predmetnik študijskega programa**

(KU – kontaktna ura, ECTS – kreditne točke, P – predavanja, S – seminar, V – vaje)

1. semester – Prevajalska smer											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Ruska književnost – obdobje avantgard in sovjetske književnosti 1	red. prof. dr. Miha Javornik	30	30				60	120	4	<input type="checkbox"/>
2	Zvrstnost ruskega jezika (poslovna, publicistična besedila) 1	lekt. spec. Janja Urbas, lekt. Marina Spanring-Poredoš			60			60	120	4	<input type="checkbox"/>
3	Slovenski jezik za prevajalce	izr. prof. dr. Vojko Gorjanc	30		30			60	120	4	<input type="checkbox"/>
4	Splošni izbirni predmet 1 ali strokovni izbirni predmet 1	različni	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ			90	30	90			240	450	15	
DELEŽ			20%	7%	20%			53%	100%	100%	

1. semester - Prevajalska smer: Strokovni izbirni predmeti											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične	Druge				

						vaje	obl. š.				
1	Specialna področja prevajanja: Terminologija	izr. prof. dr. Špela Vintar	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
2	Specialna področja prevajanja: Poklicni vidiki prevajalskega dela	izr. prof. dr. Špela Vintar doc. dr. Darja Fišer	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ			60					120	180	6	
DELEŽ											

2. semester - Prevajalska smer											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
5	Stara ruska književnost	doc. dr. Blaž Podlesnik	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
6	Osnove beloruščine in ukrajiniščine	doc. dr. Mladen Uhlik	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
7	Zvrstnost ruskega jezika (poslovna, publicistična besedila) 2	lekt. spec. Janja Urbas, lekt. Marina Spanring-Poredoš			60			30	90	3	<input type="checkbox"/>
8	Prevajanje strokovnih besedil v ruščino 1	lekt. Tatjana Komarova			30			60	90	3	<input type="checkbox"/>
9	Prevajalska orodja	izr. prof. dr. Špela Vintar		30				60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ			60	30	90			270	450	15	

DELEŽ	13%	7%	20%			60%	100%	100%
-------	-----	----	-----	--	--	-----	------	------

3. semester - Prevajalska smer											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
10	Ruska književnost – obdobje postmoderne in sodobne kulturne situacije	red. prof. dr. Miha Javornik	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
11	Izbrana poglavja iz ruskega jezikoslovja	doc. dr. Mladen Uhlik	30	30				30	90	3	<input type="checkbox"/>
12	Prevajanje strokovnih besedil v ruščino 2	lekt. Tatjana Komarova			30			60	90	3	<input type="checkbox"/>
13	Strokovni izbirni predmet 1	različni	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
14	Analiza umetnostnih besedil 1	lekt. Tatjana Komarova			30			60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ			90	30	60			270	450	15	
DELEŽ			20%	7%	13%			60%	100%	100%	

3. semester - Prevajalska smer: Strokovni izbirni predmeti											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Teorija prevajanja	red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
2	Slovensko	red. prof. dr.	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>

	strokovno besedilo	Vojko Gorjanc									
SKUPAJ			60					120	180	6	
DELEŽ											

4. semester - Prevajalska smer											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
15	Magistrski seminar in magistrsko delo	doc. dr. Mladen Uhlik, red. prof. dr. Miha Javornik, doc. dr. Blaž Podlesnik		30				420	450	15	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ				30				420	450	15	
DELEŽ				6%				94%	100%	100%	

1. semester – Kulturološka smer											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Ruska književnost – obdobje avantgard in sovjetske književnosti 1	red. prof. dr. Miha Javornik	30	30				30	90	3	<input type="checkbox"/>



2	Analiza umetnostnih besedil 1	lekt. Tatjana Komarova			30			60	90	3	<input type="checkbox"/>
3	Zvrstnost ruskega jezika (poslovna, publicistična besedila) 1	lekt. spec. Janja Urbas, lekt. Marina Spanring-Poredoš			60			30	90	3	<input type="checkbox"/>
4	Strokovni izbirni predmet 1	različni	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
5	Strokovni izbirni predmet 2	različni	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ			90	30	90			240	450	15	
DELEŽ			20%	7%	20%			53%	100%	100%	

1. semester - Kulturološka smer: Strokovni izbirni predmeti											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Kulturna hermenevtika	red. prof. dr. Dean Komel	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
2	Retorika	red. prof. dr. Matjaž Babič	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
3	Filozofija utopistike	red. prof. dr. Cvetka Toth	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
4	Metodologija medkulturnih raziskav	red. prof. dr. Jana Rošker	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
5	Jezikovna norma in jezikovna kultura	red. prof. dr. Erika Kržišnik	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
6	Uvod v pragmatiko	red. prof. dr.	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>

		Simona Kranjc									
7	Kulturna zgodovina zahodnih Slovanov	doc. dr. Nikolaj Jež	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ											
DELEŽ											

2. semester - Kulturološka smer											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
6	Stara ruska književnost	doc. dr. Blaž Podlesnik	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
7	Ruska književnost – obdobje avantgard in sovjetske književnosti 2	red. prof. dr. Miha Javornik	30	30				30	90	3	<input type="checkbox"/>
8	Osnove beloruščine in ukrajinščine	doc. dr. Mladen Uhlik	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
9	Zvrstnost ruskega jezika (poslovna, publicistična besedila) 2	lekt. spec. Janja Urbas, lekt. Marina Spanring-Poredoš			60			30	90	3	<input type="checkbox"/>
10	Splošni izbirni predmet	različni	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ			120	30	60			240	450	15	
DELEŽ			26%	7%	14%			53%	100%	100%	

3. semester - Kulturološka smer											
---------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
11	Ruska književnost – obdobje postmoderne in sodobne kulturne situacije	red. prof. dr. Miha Javornik	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
12	Izbrana poglavja iz ruskega jezikoslovja	doc. dr. Mladen Uhlik	30	30				30	90	3	<input type="checkbox"/>
13	Bizantinska književnost in kultura	izr. prof. dr. Jerneja Kavčič	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
14	Analiza umetnostnih besedil 2	lekt. Tatjana Komarova			30			60	90	3	<input type="checkbox"/>
15	Strokovni izbirni predmet 1 ali Splošni izbirni predmet	različni	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ			120	30	30			270	450	15	
DELEŽ			26%	7%	7%			60%	100%	100%	

3. semester - Kulturološka smer: Strokovni izbirni predmeti											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Pregled in razvoj slovanskih pisav	doc. dr. Vanda Babič	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
2	Uvod v slovansko skladnjo	doc. dr.	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>

		Vanda Babič									
3	Pregled najstarejših (cerkveno)slovanskih besedil	doc. dr. Vanda Babič	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
4	Primerjalnozgodovinsko naglasoslovje slovanskih jezikov	doc. dr. Matej Šekli	30	15	15			30	90	3	<input type="checkbox"/>
5	Primerjalnozgodovinsko oblikoslovje slovanskih jezikov	doc. dr. Matej Šekli	30	15	15			30	90	3	<input type="checkbox"/>
6	Primerjalnozgodovinsko besedotvorje slovanskih jezikov	doc. dr. Matej Šekli	30	15	15			30	90	3	<input type="checkbox"/>
7	Uvod v slovansko imenoslovje	doc. dr. Matej Šekli	30					60	90	3	<input type="checkbox"/>
SKUPAJ											
DELEŽ											

4. semester - Kulturološka smer											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS	Izbirni
			Pred.	Sem.	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. š.				
1	Magistrski seminar in magistrsko delo	doc. dr. Mladen Uhlik, red. prof. dr. Miha Javornik,		30				420	450	15	<input type="checkbox"/>

		doc. dr. Blaž Podlesnik									
SKUPAJ				30				420	450	15	
DELEŽ				6%				94%	100%	100%	

## 10. PODATKI O MOŽNOSTIH IZBIRNIH PREDMETOV IN MOBILNOSTI

Študijski program predvideva strokovne izbirne predmete, nabor katerih je določen s študijskim programom, in splošne izbirne predmete, ki jih študenti poljubno izbirajo.

Mobilnost študentov je omogočena na ravni fakultete, univerze in na meduniverzitetnem nivoju, saj fakulteta v okviru svoje raziskovalne in pedagoške dejavnosti sodeluje z velikim številom tujih univerz in je aktivno vključena v programe Socrates-Erasmus, CEEPUS in Leonardo da Vinci.

## 11. KRATKE PREDSTAVITVE POSAMEZNIH PREDMETOV

### OBVEZNI PREDMETI obeh smeri

#### ANALIZA UMETNOSTNIH BESEDIL 1 (3KT)

V strukturi lektorskih vaj sta predvideni branje in analiza odlomkov proznih del in poezije ruskih klasikov 19. stoletja različnih smeri in zvrsti. Besedila so razvrščena glede na vsebino in določene jezikovne lastnosti odlomka (krajina, naravni pojav, portret, dogodek, zgodba itd.). Branje in analiza odlomka poleg pojasnjevanja značilnih leksikalno-slovnih aspektov (npr.: arhaičnih besed in konstrukcij, frazeoloških izrazov idr.) ter stilističnih sredstev, bistvenih za razumevanje vsebine odlomka je osredotočeno na aktivno, ustvarjalno govorno dejavnost študenta namenjeno vodenemu s strani predavatelja iskanju ustreznega pomena in smisla.

Ob skupinskem branju umetnostnih besedil študent razvija vse jezikovne sposobnosti: bralno in slušno razumevanje, ustno in pisno sporočanje, poleg tega razširi svoje poznavanje in razumevanje kulture in civilizacije Rusije obravnavanega obdobja.

#### ANALIZA UMETNOSTNIH BESEDIL 2 (3KT)

Ob branju in analizi odlomkov proznih del in poezije ruskih avtorjev 20. stoletja, ki predstavljajo različne smeri in zvrsti, poleg pojasnjevanja značilnih leksikalno-slovnih aspektov (npr.: arhaičnih ali žargonskih besed, terminov, frazeoloških izrazov idr.) ter stilističnih sredstev, bistvenih za razumevanje vsebine odlomka, študent spozna tipično rabo besedja in struktur ter se nauči samostojno premagovati jezikovne težave pri razumevanju smisla umetnostnega besedila, razširi svoje poznavanje relevantnih vidikov kulture in civilizacije Rusije obravnavanega obdobja.

#### BIZANTINSKA KNJIŽEVNOST IN KULTURA (3 KT)

Predmet se deli na dva vsebinska sklopa:

1. bizantinska književnosti in kultura od začetkov do l. 1100:

- prehod iz antike v bizantinsko dobo; politične in gospodarske razmere v zgodnjebizantinski dobi; Bizanc in Arabci; Bizanc in Slovani; doba zatona in ikonoklazem; cerkev in versko življenje; politično-verski konflikti in shizma
- literarna ustvarjalnost v zgodnjebizantinski dobi; zgodovinopisje in politična misel, filozofska in teološka literatura, poezija v zgodnjebizantinski dobi; nastanek akcentuacijskega verza
- Fotij in bizantinski humanizem
- poglavitne značilnosti in dosežki bizantinske umetnosti

2. bizantinska književnost in kultura od 1100 do 1453:

- politična in gospodarska ureditev Grčije v visokem srednjem veku; Bizanc in srednjeveška zahodna Evropa; Bizanc in križarske vojne
- bizantinski izobraževalni sistem, retorika in filologija
- literarna ustvarjalnost v ljudskem jeziku; visoka književnost in preporod aticizma v visokem srednjem veku
- Bizanc, turški prodor in islam; padec Konstantinopla in propad Bizantinskega cesarstva
- vloga in pomen bizantinske kulture v evropski zgodovini.

### **IZBRANA POGLAVJA IZ RUSKEGA JEZIKOSLOVJA 1 (3KT)**

Predmet ponuja podrobnejši pregled nekaterih slovničnih tem (sistem zaimkov, tipi odvisnih stavkov, raba naklonov), s katerimi so se študenti seznanili na prvi stopnji. Poudarek je na zahtevnejših poglavjih ruske slovnice, pri katerih prihaja do interferenc v primerjavi s slovenskim jezikom. Na vajah se študenti seznanjajo s sodobnimi tehnologijami preučevanja jezika (raba enojezičnih in vzporednih korpusov, delo z ruskimi sodobnimi elektronskimi slovarji). Predmet je zastavljen tako, da se vsebina predavanj povezuje z vsebinami ostalih jezikoslovnih predmetov.

### **MAGISTRSKI SEMINAR IN MAGISTRSKO DELO (15 KT)**

Vsebina predmeta je individualno določena glede na temo magistrskega dela, ki si jo je izbral študent.

### **OSNOVE BELORUŠČINE IN UKRAJINŠČINE (3 KT)**

Kratek oris zgodovine obeh jezikov in trenutnega jezikovnega položaja. Bistvene diferencialne lastnosti obeh jezikov (grafične, fonetične, morfološke) glede na ruščino. Branje preprostejših besedil.

### **PREVAJALSKA ORODJA (3 KT)**

Predmet se vsebinsko deli na tri sklope:

1. elektronski podatkovni viri: delo z elektronskimi slovarji (DZS Knjižna polica, tuji enojezični slovarji), tezavri in slovarji kolokacij, enciklopedije in leksikoni na CD-ROMu, slovarji in terminološke zbirke na internetu, korpusi na internetu,
2. internet kot vir informacij in medij za komunikacijo: zgodovina interneta, delovanje interneta, svetovni splet in iskanje informacij, raba iskalnih orodij in spletnih imenikov, osnove jezika HTML, izdelava spletne strani, protokol FTP
3. programska orodja za prevajanje: programi s pomnilnikom prevodov (TRADOS Translator's Workbench, ATRIL DejaVu), programi za urejanje terminoloških baz (TRADOS MultiTerm), programi za vzporejanje besedil, strojno prevajanje.

### **PREVAJANJE STROKOVNIH BESEDIL V RUŠČINO 1 (3 KT)**

Ob branju, analizi in prevajanju avtentičnih besedil se študent seznanja z leksikalno-slovničnimi ter stilističnimi značilnostmi ruskih strokovnih tekstov s področja zgodovine znanosti ter ekologije.

Na konkretnih primerih se uči uporabljati jezikovna sredstva, s pomočjo katerih lahko izraža vsebine, ki jih taka

besedila zahtevajo (kvalifikacija, primerjanje, izražanje možnosti itd). Interpretacija avtentičnih ruskih besedil širi ozaveščenost in poznavanje ruske civilizacije.

### **PREVAJANJE STROKOVNIH BESEDIL V RUŠČINO 2 (3 KT)**

Ob branju, analizi in prevajanju avtentičnih besedil se študent seznanja z leksikalno-slovnimi ter stilističnimi značilnostmi ruskih strokovnih tekstov s področja medicine, farmacije, kozmetike ipd.

Na konkretnih primerih se uči uporabljati jezikovna sredstva, s pomočjo katerih lahko izraža vsebine, ki jih taka besedila zahtevajo (izražanje nujnosti, spremembe količine, kakovosti, stanja itd.). Interpretacija avtentičnih ruskih besedil širi ozaveščenost in poznavanje ruske civilizacije.

### **RUSKA KNJIŽEVNOST – OBDOBJE AVANTGARD IN SOVJETSKE KNJIŽEVNOSTI 1 (4 KT)**

Največ pozornosti v pregledu literarno-umetnostnih pojavov v prvi polovici 20. stoletja velja sprva ruski avantgardi, ki v svoji heterogenosti v pripravlja spremembo družbenega reda. V tej sociološko-kulturno-umetnostni prevezanosti razkrivamo imanentno logiko ruskega kulturnega razvoja, ki se kaže posledično tako v pojavih t.i. pozne avantgarde kot v vse bolj nasilnih oblikah kanonizacije literarnega izraza, ki ga predpisuje uradna ideologija (socialistični realizem).

### **RUSKA KNJIŽEVNOST – OBDOBJE POSTMODERNE IN SODOBNE KULTURNE SITUACIJE (3 KT)**

Težišče predmeta je v spoznavanju specifičnosti ruske kulture v času po »perestrojki«, ki je dala zalet ruski inačici postmodernizma. V odkrivanju njegovih zakonitosti ob primerjavi z zahodnoevropskim in ameriškim postmodernizmom prihaja do poglobljenega razumevanja razvojnih zakonitosti v kulturi današnje Rusije. Pluralizem kulturnih pojavov v postsovjetskem času nazorno namreč razkriva navezanost ruske kulture na tradicijo, ki navkljub večkratnim deklarativnim revolucionarnim izjavam ni nikoli izgubila stika s kulturno-zgodovinskimi značilnostmi v razvoju Rusije. Analiza konkretnih del te zakonitosti podrobneje osvetli.

### **SLOVENSKI JEZIK ZA PREVAJALCE (4 KT)**

Predmet študente seznanja s položajem in organiziranostjo slovenistike, v ta okvir pa je umeščeno področje jezikovnega opisovanja in predpisovanja. Vzpostavljeno je jasno razmerje med jezikovnim opisovanjem kot delovanjem jezikoslovja ter predpisovanjem kot nejezikoslovno dejavnostjo. Predstavljena je pluralnost metodoloških pristopov v jezikoslovju in njihova (navidezna) nepluralnost v slovenističnem jezikoslovju. Študentje pri predmetu spoznajo temeljne jezikovne priročnike, tako klasične kot tiste, ki jih prinašajo novi mediji, jih kritično vrednotijo, še posebej z vidika prevajalskega dela.

### **STARA RUSKA KNJIŽEVNOST (3 KT)**

Predstavitvev vznika ruske oziroma vzhodnoslovanske »literature« v obdobju Kijevske Rusije v navezavi na kulturo Bizanca in južnoslovansko tradicijo Cirila in Metoda. Pregled postopnega osamosvajanja ruske nacionalne »literature« od obdobja samostojnih vzhodnoslovanskih fevdalnih vladavin do obdobja centralizirane Moskovske



Rusije in »prehodnega obdobja« ter baroka v drugi polovici XVII. stoletja. Posebna pozornost je posvečena sinkretizmu funkcij srednjeveške (zapisane) besede in značilnostim t.i. estetike identitete oziroma »ideala« ter dejstvu, da je ruska kultura tega obdobja bila ločena od zahodnoevropskega humanizma in renesanse.

### **ZVRSTNOST RUSKEGA JEZIKA (POSLOVNA, PUBLICISTIČNA BESEDILA) 1 (4 KT)**

**A** – V okviru dveh večjih tematskih sklopov (politika, pravo) obravnavamo jezik časopisa. Posebno pozornost namenimo jezikovnim posebnostim tega stila (deležja, deležniki, pasivne konstrukcije, zamenjava glagolov z zvezami glagola in samostalnika, uporaba nesestavljenega presežnika, aktualizacija fraz in pregovorov, istočasna uporaba pogovorne in visoke knjižne leksike, stalne besedne zveze, ..... ) in vsebini, ki posreduje informacijo o socialnopolitičnem in kulturnem življenju v današnji Rusiji.

**B** – Uvajanje v «oficial'no-delovoj stil» z zgledi poslovnih dopisov. Pri slovničnih strukturah je poudarek na števnih, rabi nedoločnika, »verigi« rodilnikov, predlogih in časovnih določil, značilnih za to zvrst.

### **ZVRSTNOST RUSKEGA JEZIKA (POSLOVNA, PUBLICISTIČNA BESEDILA) 2 (3 KT)**

**A** – V okviru dveh večjih tematskih sklopov (kriminal, kultura) obravnavamo jezik časopisa. Posebno pozornost namenimo jezikovnim posebnostim tega stila (deležja, deležniki, pasivne konstrukcije, zamenjava glagolov z zvezami glagola in samostalnika, uporaba nesestavljenega presežnika, aktualizacija fraz in pregovorov, istočasna uporaba pogovorne in visoke knjižne leksike, stalne besedne zveze, ..... ) in vsebini, ki posreduje informacijo o socialnopolitičnem in kulturnem življenju v današnji Rusiji.

**B** – Uvajanje v «oficial'no-delovoj stil» z zgledi poslovnih dopisov in zunanjetrgovinskih pogodb. Pri slovničnih strukturah je poudarek na deležniških konstrukcijah, rabi nedoločnika, »verigi« rodilnikov, predlogih in časovnih določil, značilnih za to zvrst.

## **STROKOVNI IZBIRNI PREDMETI obeh smeri**

### **ANALIZA UMETNOSTNIH BESEDIL 1 (3KT)**

V strukturi lektorskih vaj sta predvideni branje in analiza odlomkov proznih del in poezije ruskih klasikov 19. stoletja različnih smeri in zvrsti. Besedila so razvrščena glede na vsebino in določene jezikovne lastnosti odlomka (krajina, naravni pojav, portret, dogodek, zgodba itd.). Branje in analiza odlomka poleg pojasnjevanja značilnih leksikalno-slovničnih aspektov (npr.: arhaičnih besed in konstrukcij, frazeoloških izrazov idr.) ter stilističnih sredstev, bistvenih za razumevanje vsebine odlomka je osredotočeno na aktivno, ustvarjalno govorno dejavnost študenta namenjeno vodenemu s strani predavatelja iskanju ustreznega pomena in smisla.

Ob skupinskem branju umetnostnih besedil študent razvija vse jezikovne sposobnosti: bralno in slušno razumevanje, ustno in pisno sporočanje, poleg tega razširi svoje poznavanje in razumevanje kulture in civilizacije Rusije obravnavanega obdobja.

### **FILOZOFIJA UTOPISTIKE (3 KT)**

Utopija kot anticipirajoča zavest, možnost drugačnosti in ohranja zavesti o tem. Utopično mišljenje kot mišljenje še-

ne-bití, ki izpostavlja upanjski in mesijanski vidik dojemanja. Nekongruentnost zavesti z obstoječim kot načelo orientacije mišljenja v stvarnosti.

Razlika med utopičnim in utopističnim, utopično kot možno, utopistično kot nemožno, kraj, ki ga nikdar in nikjer ni. Bivajoče dojeta kot dejanskost (*enérgeia*), kot to, kar-že-je in kot možnost (*dýnamis*) kar-še-ni, kot možnost drugačnosti od tega, kar-samo-je. Odnos tendenca – latenca, S še ni P.

Utopija kot refleksijsko načelo, tj. kot refleksijski kažipot za poteze mišljenja v daljavo in temelj za kritiko zgodovine in kulture. Vizionarski osnutek utopije in ne kot dejavno načelo od blizu, kažipot za akcijo. Utopija kot odprta utopija.

Utopija in religija, onstranskost religije in dosledna tostranskost utopije, utopija kot substitut za religijo. Utopija in distopija.

Anamneza in eshatologija resnice. Razlika med cikličnim in linearnim potekom dogajanja, večno vračanje in pojem napredka v zgodovini.

Svoboda in utopija, utopija in metafizika. Utopija in upanje, konkretna utopija in abstraktna utopija. Kulturotvornost utopije.

Antična in renesančna utopistika, razsvetljenstvo in utopija. Zakoreninjenost humanizma v utopiji. Utopija v filozofiji 19. stol. in v novejši filozofiji. Posebej P. Tillich, G. Lukács, T. Adorno, E. Bloch, ki je utopijo transformiral v docela filozofsko kategorijo in drugi. Ruska ideja in utopija, Tolstoj, Dostojevski in Nietzsche kot izhodišče za novo etizacijo saveta.

Filozofske konsekvence zaradi sesutja marksistične utopije boljševiske provenience, tj. zaprte utopije. Razčarana ideja, krčenje utopične zavesti. Konec utopije – *duh razlik in načelo tolerance* namesto nekdanjega duha identitete in solidarnosti. Aktualnost *transverzalnega uma*, moderni *common sense* in njegova nezdružljivost s humanizmom – Heglova kritika. Razmoralizirana kultura *duha difference*.

Postutopično v kontekstu posthistoričnega in postmetafizičnega časa, klic nazaj k naravi, reinkarnacija ali vstajenje. Estetizacija intelektualnega uma – na mesto socialno angažirane, stopa estetsko dezangajirana subjektivnost.

Možnost ohranjanja utopije in utopičnega mišljenja v postutopični dobi. Utopično mišljenje kot odprto mišljenje, pogum za utopijo, anticipacija prihodnosti, jemanje preteklega iz prihodnjega in ne obratno.

Negativno izrekanje vsebine utopičnega, odpoved totaliteti – ohranjanje celote, utopija kot poskus ohranjanja solidarnosti kot ta-drugo pravičnosti univerzalnih razsežnosti v času globalizacije.

### **JEZIKOVNA NORMA IN JEZIKOVNA KULTURA (3 KT)**

Razmejitev pojmov norma – kodifikacija, norma – raba in pojmov jezikovna kultiviranost – jezikovno kultiviranje. Razmerje med normo, jezikovnim sistemom in rabo.

Jezikovna zvrstnost: norma knjižnega jezika in neknjižnih zvrsti.

Merila za oblikovanje knjižnojezikovne norme. Načini in viri normiranja (jezikovni korpus kot sodobni jezikoslovni vir). Načela jezikovne »pravilnosti« - argumenti za in proti.

Razvoj jezikovne norme slovenskega knjižnega jezika in načela sodobne slovenske knjižnojezikovne norme.

Temeljni jezikovnokulturni pojmi: purizem, antipurizem, jezikovno načrtovanje (jezikovna kultura in jezikovna politika: akcija Slovenščina v javnosti, zakon o jeziku).

Jezikovna kultura v vlogi kritičnega vrednotenja knjižnojezikovne norme, zlasti njene kodifikacije.

Vloga lektoriranja besedil v okviru jezikovnokulturnih prizadevanj v slovenskem prostoru.

### **KULTURNA HERMENEVTIKA (3 KT)**

Uvodoma je tematizirana izguba kulture kot centra in možnosti njene smiselne transformacije.

Filozofsko pojmovanje kulture je obravnavano v razmerju do religije, umetnosti, znanosti in politike. Posebna pozornost je namenjena specifičnosti humanističnih ved, koliko najdejo svoj aplikativni smisel v kulturi.

V tem pogledu s topi v ospredje tudi obravnava vpliva informacijskih tehnologij na kulturno samodojemanje današnje humanosti in družbenosti.

Razvoj sodobne družbe, ki sproža široko problematiko razumevanja in spoštovanja identitet, sproža vprašanje vloge kulture v izobraževanju, zlasti kar zadeva njen ustvarjalni in komunikativni vidik.

### **KULTURNA ZGODOVINA ZAHODNIH SLOVANOV (3 KT)**

Po uvodnem prikazu etnogeneze Slovanov se predavanja osredotočijo na zgodovinska dejstva in razmere, odločilne za nastanek zahodnoslovanskih držav, jezikov in kultur. Na izbranih besedilih kulture in jezikovnih spomenikih je osvetljena temeljna kulturna orientacija na območju današnje Češke, Poljske, Slovaške in Madžarske kot kulturotvorna podlaga za razvoj nacionalnih književnosti. Uveljavitev novih političnih subjektov v srednjem veku je sprožila razvoj pismenstva in s tem specifičnega srednjeevropskega diskurza, tesno povezanega z zahodnoevropskim. V nadaljevanju so prikazane temeljne razvojne faze in prelomnice zahodnoslovanskih literatur.

### **METODOLOGIJA MEDKULTURNIH RAZISKAV (3 KT)**

Osnovo predmeta predstavlja teoretski del, v katerem se študentom in študentkam na predavanjih posredujejo osnove splošne metodologije, metodike in teorije znanosti s poudarkom na specifični problematiki medkulturnih študij.

### **SLOVENSKO STROKOVNO BESEDILO (3 KT)**

Predmet na splošno predstavi komunikacijske strategije, v nadaljevanju pa jih študentke in študenti aplicirajo na strokovni diskurz. Poudarek je na spoznavanju specifične slovenskega strokovnega diskurza v razmerju do vseh drugih tipov diskurza in strokovnega diskurza v drugih jezikih. Pri samostojnem seminarškem delu pa se študentje osredotočajo na vprašanja

- (a) izbor metode in opisa metodologije raziskovalnega dela,
- (b) načrtovanje in pripava gradiva,
- (c) argumentacijo v diskurzu in
- (č) jezikovno in slogovno podobo strokovnega besedila.

### **PREGLED IN RAZVOJ SLOVANSKIH PISAV (3 KT)**

Glagolska in cirilska paleografija. Dejavnost ustvarjalcev prvega slovanskega knjižnega jezika in sestavitve slovanskih črkopisov. Eksogeni in endogeni vidiki nastanka glagolice. Klasične in sodobne teorije o oblikovanju prve slovanske pisave. Obla in oglata glagolica. Oblikovanje druge slovanske pisave, njena razširjenost in nadaljnji razvoj. Razvojne različice glagolskih in cirilskih črk po spomenikih. Paleografske in pravopisne značilnosti glagolskih pričevanj na Slovenskem. Razvoj latinske pisave na področju slovanskih jezikov in sodobne latinske grafične različice na slovanskih tleh (poljski, češki, slovaški, gornje- in dolnjelužiški, hrvaški in slovenski latinski grafični nabor). Pravopisne značilnosti latinske pisave na področju slovanskih jezikov.

### **PREGLED NAJSTAREJŠIH (CERKVENO)SLOVANSKIH BESEDIL (3 KT)**

Opredelitev osnovnih pojmov in izrazov s področja besediloslovja. Razmejitev pojmov: arhetip, protograf, prepis, redakcija. Značilnosti bogoslužnih, hagiografskih, apokrifnih, letopisnih, pravnih besedil, individualnih zapisov in besedil vsakdanje pismenosti. Razmerje in soodvisnost vsebine in jezika. Pregled najstarejših slovanskih bogoslužnih in posvetnih rokopisnih besedil, nastalih na področju slovanskega pravoslavja in na območju nekdanje latinske liturgije. (Staro)cerkvenoslovanska kanonska in druga besedila. Pojavitev tiskarstva in najstarejša tiskana besedila pri Slovanih. Tekstološka analiza izbranih besedil po posameznih slovanskih jezikih.

### **PRIMERJALNOZGODOVINSKO BESEDOTVORJE SLOVANSKIH JEZIKOV (3 KT)**

Pregled praslovanskih besedotvornih vrst: izpeljava, zlaganje in sestavljanje, podvajanje. Klasifikacija in struktura besedotvornih morfemov: korenov, predpon, pripon, vpon in medpon. Pregled besedotvornih morfemov glede na strukturo, pomen in medsebojno vezljivost. Nastajanje zloženih besedotvornih morfemov.

### **PRIMERJALNOZGODOVINSKO NAGLASOSLOVJE SLOVANSKIH JEZIKOV (3 KT)**

Indoevropske podstave praslovanskega naglaševanja. Geneza baltoslovanske tonemskosti in oblikovanje baltoslovanskih akcentskih paradigem. Praslovanski akcentski zakoni. Praslovanski akcentski vzorci v odvisnosti od pregibanja in besedotvorja. Praslovanska metatonija in arealni vidiki slovanskega naglaševanja. Odrazi praslovanskih prozodičnih elementov in akcentskih vzorcev v slovanskih jezikih.

### **PRIMERJALNOZGODOVINSKO OBLIKOSLOVJE SLOVANSKIH JEZIKOV (3 KT)**

Pregledni prikaz vrst praslovanskega pregibanja: imensko pregibanje, zaimensko pregibanje, pridevniško pregibanje glagolsko pregibanje po slovničnih glagolskih kategorijah.

*Nomen*: Podstave in fenomenologija indoevropskega imenskega pregibanja: semantična in oblikoslovna specifika pregibanja po debelih. Razvojni premik v praslovanskem pregibanju: zmanjševanje števila sklanjatvenih vzorcev (vključno z redistribucijo neproduktivnih vzorcev v produktivne), njihova preureditev po slovničnem spolu. Pojav analitičnega pregibanja. Specifika pridevniškega pregibanja: razvoj pridevniške sklanjatve v arealnem kontekstu in upad imenskih oblik pridevnika.

*Pronomen*: Podstave in fenomenologija indoevropskega zaimenskega pregibanja: semantična in oblikoslovna specifika zaimenskih vrst. Vpliv končniškega nabora zaimenske sklanjatve na imensko in na imensko-zaimensko sklanjatev v arealnem kontekstu.

*Verbum*: Podstave in fenomenologija indoevropskega glagolskega pregibanja, semantična in oblikoslovna specifika: vrste slovničnih kategorij pri glagolu, vrste glagolskih osnov, tvorba sistema časovnih in modalnih oblik, neosebne glagolske oblike. Razvoj glagolskega sistema v praslovansčino in v slovanske jezike. Pregledno se podaja razvoj

sistem časov, naklonov in načinov, vključno z osnovnimi značilnostmi glagolskega besedotvorja. Slovanski glagolski vid.

### **RETORIKA (3 KT)**

primerjalna retorika; retorika v antiki in srednjem veku, njen zgodovinski razvoj in sistematika; literarna retorika; retorika vsakdanjega govora; pedagoški diskurz.

### **POKLICNI VIDIKI PREVAJANJA (3 KT)**

Predmet pokriva vedenja o načinih izražanja ciljev in zahtev do naročnikov in prejemnikov prevodov, o oblikovanju prevajalske ponudbe na prevajalskem trgu z zav edanjem spoštovanja parametrov, ki vplivajo na zagotavljanje adekvatnih prevodov.

Študenti spoznajo tudi značilnosti vodenja prevajalskih projektov in se seznanijo z osnovami tovrstnih znanj in orodij. Vodja projektov mora biti usposobljen za časovno, finančno, kadrovsko, tehnično in upravno načrtovanje projektov, učinkovito upravljanje jezikovnih virov (pomnilnikov prevodov, terminoloških baz), komunikacijo z naročnikom in izvajalci projekta, pri prevajalskih projektih pa vodja navadno upravlja in/ali izvaja tudi faze revizije, verifikacije in nadzora kakovosti. Predstavljena so najpomembnejša orodja za vodenje prevajalskih projektov (SDL Trados Synergy, MS Project), načrtovana pa so tudi gostovanja prevajalcev iz prakse.

Predmet vključuje tudi pregled pravnih okvirov za poslovno opravljanje prevajalskega poklica, osnove računovodstva in finančnega upravljanja. Predstavljeni so sodobni standardi za področje prevajanja, tolmačenja in drugih jezikovnih storitev.

### **TEORIJA PREVAJANJA (3 KT)**

Slušatelji se seznanijo s področjem delovanja teorije prevajanja, z njeno strukturo in osnovno terminologijo. Seznanijo se z mejniki v zgodovini teorije prevajanja, in sicer prek Cicera, Hieronima, Martina Lutra, Friedricha Schleiermacherja, Romana Jakobsona, Walterja Benjamina, Jacquesa Derridaja do Eugenea Nide in Lawrencea Venutija.

### **UVOD V PRAGMATIKO (3 KT)**

Pragmatično jezikoslovje (pojem okoliščin, govornega položaja).

Vpliv filozofskih tradicij na nastanek te discipline.

Teorija govornih dejanj (delna dejanja, neposredno/posredno govorno dejanje, konvencionalna jezikovna znamenja kot pokazatelji ilokucijskega dejanja, posrečenost in uspešnost govornega dejanja, niz govornih dejanj, razvrstitev govornih dejanj pri različnih avtorjih).

(Dobesedni) pomen in smisel (sporočeni pomen) besedila.

Pojem sporazumevalne zaslepitve. Teorija Gricea ("sodelovalno načelo" in sklepanja) in Leecha (načelo vljudnosti) ter drugih avtorjev.

Proces izbiranja jezikovnih in nejezikovnih sredstev.

**UVOD V SLOVANSKO IMENOSLOVJE (3 KT)**

Imenoslovje kot relativno samostojen jezikovni podsistem. Razmerje med občnimi in lastnimi imeni. Klasifikacija lastnih imen na osebna imena (antroponimi), zemljepisna imena (geonimi), stvarna imena (hrematonimi) itd. ter genetska in strukturna razmerja med njimi. Imenski modeli. Imensko besedotvorje in njegova specifika (distribucija besedotvornih vrst glede na vrsto lastnih imen, tipična obrazila pri lastnih imenih itd.).

**UVOD V SLOVANSKO SKLADNJO (3 KT)**

Osnovne značilnosti oblikoskladnje, besednozvezne in stavčne skladnje slovanskih jezikov (poudarek na sodobnih knjižnih jezikih). Primerjalno-kontrastivna umestitev slovenskih skladenjskih pojavov v okviru slovanske skladnje. Pregled osnovnih pojmov zgodovinske skladnje. Ponazoritev posameznih skladenjskih sprememb (leksikalizacija, gramatikalizacija itn.) na slovanskem gradivu.

**12. ŠTUDIJSKO PODROČJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA PO KLASIFIKACIJI KLASIUS TER ZNANSTVENORAZISKOVALNA DISCIPLINA PO KLASIFIKACIJI FRASCATI****KLASIUS SRV: 17003****KLASIUS P: 2220****ISCED: 22****13. Razvrstitev v nacionalno ogrodje kvalifikacij, evropsko ogrodje visokošolskih klasifikacij ter evropsko ogrodje kvalifikacij.**

Raven SOK: 8

Raven EOK: 7

Raven EOVK: Druga stopnja